



## CONCIERTO FALLA

# Victoria Ocampo, hacedora de las artes

III RAFAEL DEL PINO. Granada

Apenas contaba un año de edad Victoria Ocampo cuando su familia inauguró en 1891 Villa Ocampo, una mansión en San Isidro, a las afueras de Buenos Aires, que llegaría a ser la residencia habitual de Victoria ya mujer madura, lugar de encuentro de grandes figuras de las artes, la literatura y el pensamiento: Tagore y Stravinsky, Camus y Le Corbusier, Neruda y Ravel, Borges y Ortega y Gasset. Fue este último quien se refirió a Victoria como la "Gioconda de las pampas".

Victoria Ocampo recibió una esmerada educación, aprendiendo a leer y escribir primeramente en francés. A Francia realizó un viaje, acompañando a su familia, ya en 1896, siendo Victoria una niña de seis años. Y en París, pero tiempo después, asistiría al estreno de 'La consagración de la primavera' de Stravinsky, que tuvo lugar el 29 de mayo de 1913 en una velada histórica también protagonizada por el coreógrafo y bailarín Nijinsky y los Ballets Russes.

Por recomendación de Stravinsky, el director de orquesta suizo Ernest Ansermet pasó en 1915 a engrosar la nómina de artistas colaboradores de los Ballets Russes de Diaghilev, dirigiendo, entre otros, el estreno de 'El sombrero de tres picos' de Falla, que los Ballets Russes presentaron en el Teatro Alhambra de Londres el 22 de julio de 1919.

En el invierno de 1924 Ernest Ansermet se encontraba en Buenos Aires, donde dirigió, entre otros, un concierto con música de Debussy. Finalizado el mismo, Victoria Ocampo, presente en la sala, fue a saludar al maestro: "Con Ansermet me encontré en su camarín del Politeama. Tenía, en esos años, una barba negra, tupida y de corte asirio. La mirada de sus ojos muy celestes era a la vez luminosamente inteligente e ingenua", escribiría Victoria en un texto recogido en la octava serie de sus 'Testimonios' (Buenos Aires, Sur, 1971). Ya en aquellos primeros encuentros nació entre Victoria y Ansermet "una amistad, de esas contadas amistades destinadas a durar toda la vida".

Una fecha señalada en esta historia que desarrollamos fue la del



Victoria Ocampo (dcha.) y, entre otros, Ernest Ansermet (izq., tras la escalera). REVISTA SUR

29 de agosto de 1925, con el estreno en Argentina de 'El rey David' de Arthur Honegger, interviniendo Victoria Ocampo en el papel de recitadora. La obra "sedujo al auditorio" bonaerense. Victoria hubo de imponer su criterio, en el sentido de que no se tradujera el texto original francés al español, como postulaba el propio Ansermet. Temía Victoria "que la traducción (y algún recitante enfático) estropearan el conjunto".

**Descubrir el español en Falla.** En el texto aludido anteriormente, Victoria Ocampo realiza una reflexión muy sugestiva: "Si bien es cierto que aconsejé a Ansermet que no hiciera leer el texto de 'El rey David' en traducción española, por temor a que no sonara tan bien como en francés, descubrí, oyendo, a poco andar, en 'El retablo de Maese Pedro', todo lo que las palabras españolas, bien casadas con la música, podían encerrar de magia. Los ensayos de la obra de Falla fueron reveladores [...]".

Aquello resultó una iluminación de la palabra en español, palabras hasta entonces "inadvertidas como el ruido de la lluvia o del viento". Palabras, que tras escuchar 'El retablo...' de Falla, "entraban en mi corazón como Príncipes Encantados que una Hada Mala había condenado, hasta ese momento, a no poder aparecer bajo su forma ver-

### Apuntes

'SUR'

Victoria Ocampo falleció el 27 de enero de 1979 en Villa Ocampo (Buenos Aires). Durante cuatro décadas la revista que ella fundó y dirigió en la capital bonaerense fue un faro alumbrando el arte y las ideas. Acerca del nombre de la revista, Victoria Ocampo escribía en el primer número (verano de 1931): "Fue escogido por teléfono, a través del Océano. Por lo visto todo el Atlántico se necesitaba para este bautismo... Teníamos varios nombres en la cabeza, pero no lográbamos ponernos de acuerdo. Entonces llamé por teléfono a Ortega [y Gasset], en España. Esas gentes tienen costumbre de bautizarnos... Así, Ortega no vaciló y, entre los nombres enumerados, sintió enseguida una preferencia: SUR me gritaba desde Madrid".

dadera. 'Niño, niño, seguid vuestra historia...'. 'Muchacho, no te metas en dibujos, sino haz lo que ese señor te manda...'. 'Eso no, que es un gran disparate...'. Por primera vez, una música pariente de mi sensibilidad asociada a las palabras más corrientes de nuestro idioma les prestaba su temperatura para sacarlas del herbario en que la costumbre las desecaba".

La personalidad de Victoria Ocampo, sus enormes dotes naturales, vienen a eclipsar en parte su labor de escritora. "Arrinconada como musa o empresaria, como traductora o mecenas, como entrevistadora o escuchante privilegiada, como amante de alto vuelo o amiga solícita para todo accidente doméstico que perturbara a sus ilustres amigos, desde el alojamiento digno de Rabindranath Tagore hasta los zapatos de Paul Valéry, Victoria no deja de escribir incansablemente. Escribe como viajera deslumbrada y deslumbrante, como autora y actriz, como observadora infatigable de la naturaleza y de los insectos humanos que tantas veces la fastidian. [...] atraviesa como una rama dorada la selva donde habitan las panteras y los leopardos". Es ésta una acotación que realiza Ivonne Bordo en [www.villaocampo.org](http://www.villaocampo.org), un sitio en Internet dedicado a Villa Ocampo y a su artífice, Victoria Ocampo, digno de conocerse. \*

### Vida Breve

#### Exposición

Juan Cristóbal en Asturias

\* Hasta el próximo 24 de junio puede visitarse en el Centro de Escultura de Candás (Asturias), ubicado en el Museo Antón, una exposición dedicada a Juan Cristóbal, el escultor nacido en Ohanes (Almería) en 1898, pero cuya juventud transcurrió en gran parte en Granada, donde se conserva obra suya, como el monumento a Ganivet instalado en los bosques de la Alhambra desde 1921. En 1927 realizó el busto de Falla. Juan Cristóbal falleció en 1961 en Madrid.

#### Presentación

'Espacio', de Juan Ramón, en edición facsimilar

\* El jueves 17 de mayo se presenta en la sede de la Residencia de Estudiantes (C/ Pinar, 21, Madrid) la primera edición facsimilar del mecanoscrito de 'Espacio', de Juan Ramón Jiménez, aparecido en el archivo de Gerardo Diego. En el acto de presentación, a las doce de la mañana, intervendrán Carmen Hernández-Pinzón por parte de los herederos de Juan Ramón y Elena Diego por parte de la familia de Gerardo Diego. Más información en la dirección [www.residencia.csic.es](http://www.residencia.csic.es)

#### Subasta

Una biblioteca única

\* Tres sesiones consecutivas, del 22 al 24 de mayo, conforman la subasta organizada en Fernando Durán (C/ Lagasca, 7, Madrid) de la excepcional biblioteca que llegaron a atesorar Daniel Devoto y su mujer, Mariquiña del Valle-Inclán. En su mayor parte son primeras ediciones de grandes escritores del pasado siglo, muchas con dedicatoria autógrafa. Un total de 2.672 lotes integran la subasta, de la que existe un catálogo muy atractivo. Más información en la página web [www.fernandoduran.com](http://www.fernandoduran.com)

[concierto@manueldefalla.com](mailto:concierto@manueldefalla.com)

En colaboración con la Fundación Archivo Manuel de Falla